



10. funkční období

63

Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací
Dohoda o účasti Chorvatské republiky
v Evropském hospodářském prostoru



2015

N á v r h

U S N E S E N Í

Senátu Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky
k vyslovení souhlasu s ratifikací

Dohoda o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru

Senát

d á v á s o u h l a s k r a t i f i k a c i

Dohody o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru, která byla podepsána v Bruselu dne 11. dubna 2014.

Předkládací zpráva pro Parlament

k Dohodě o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru

Vzhledem k tomu, že se Chorvatská republika stala členem Evropské unie (dále jen „EU“) dne 1. července 2013, má povinnost požádat, aby se stala i smluvní stranou Dohody o Evropském hospodářském prostoru (dále jen „EHP“) dle článku 128 této dohody. Článek stanoví, že dohoda o účasti nové strany musí být předložena k ratifikaci nebo schválení všem smluvním stranám v souladu s jejich vlastními postupy. Z tohoto důvodu je překládán tento materiál Parlamentu ČR.

EHP vznikl 1. ledna 1994 uzavřením dohody mezi tehdejšími Evropskými společenstvími (dále jen „ES“) a jejich členskými státy a tehdejšími zeměmi Evropského sdružení volného obchodu (dále jen „ESVO“). Dohoda o EHP umožnila rozšíření vnitřního trhu ES/EU a rozvoj spolupráce v některých dalších souvisejících oblastech s dalšími zeměmi evropského kontinentu, aniž by se staly členskými státy ES/EU. Dnes jsou členy EHP ze zemí ESVO Islandská republika, Lichtenštejnské knížectví a Norské království. Švýcarsko se k Dohodě o EHP nepřipojilo.

Po vstupu do EU Chorvatská republika požádala, aby se mohla stát smluvní stranou Dohody o EHP a Evropská komise v září roku 2012 jménem EU a členských států EU započala příslušná vyjednávání. Dohoda o účasti Chorvatské republiky v EHP včetně Závěrečného aktu (dále jen „Dohoda“) byla podepsána z důvodu časové naléhavosti nejprve Evropskou unií, Islandem, Lichtenštejnskem, Norskem a Chorvatskem dne 11. dubna 2014 (prozatímně se na straně EU provádí v mezích unijních pravomocí od 12. dubna 2014). Spolu s tím byly ve výlučné pravomoci EU sjednány i tři související dodatkové protokoly:

- a) Dodatkový protokol k Dohodě mezi Norským královstvím a Evropskou unií o norském finančním mechanismu na období 2009–2014 v důsledku účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru,
- b) Dodatkový protokol k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandem v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii a
- c) Dodatkový protokol k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii.

První dodatkový protokol je prozatímně prováděn od 12. dubna 2014, další dva od 1. srpna 2014.

Vzhledem k tomu, že Dohoda o EHP je založena na teritoriálním rozšíření účinků unijního práva v oblasti vnitřního trhu, jedná se v Dohodě převážně o adaptaci smluvních podmínek na rozšířený počet smluvních stran. Vlastní jednání o přistoupení Chorvatska se zaměřilo zejména na oblast finančních mechanismů a rybích produktů.

V rámci jednání o finančních mechanismech byl dohodnut finanční příspěvek k vyrovnání sociálních a ekonomických disparit ve výši 5 milionů EUR pro Chorvatsko na období od 1. července 2013 do 30. dubna 2014. Kromě toho poskytne Chorvatsku ve stejném období Norské království dodatečný příspěvek ve výši 4,6 milionů EUR.

Dohoda je tzv. smíšenou smlouvou, což znamená, že některé její části spadají do pravomoci členských států a některé části do pravomoci EU. Dohoda je proto mezinárodní smlouvou ve smyslu čl. 2 písm. a) bod 2 Směrnice vlády ke sjednávání mezinárodních smluv v rámci EU a k jejich vnitrostátnímu projednávání, která je přílohou usnesení vlády ze dne 9. ledna 2008 č. 6 (dále jen „Směrnice pro smlouvy EU“). Pravomoc Unie k uzavření Dohody je dána právním základem v čl. 217 Smlouvy o fungování EU (dále jen „SFEU“). Procesní postupy na straně Unie jsou stanoveny v čl. 218 SFEU. Rozhodnutí Rady o uzavření Dohody za EU bude přijato teprve poté, co s Dohodou vysloví souhlas Evropský parlament a bude ratifikována všemi členskými státy EU.

Z hlediska právního řádu ČR se jedná o smlouvu tzv. prezidentské kategorie naplňující znaky čl. 49 ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších změn, k jejíž ratifikaci je třeba souhlasu obou komor Parlamentu ČR. Konkrétně se jedná o hospodářskou smlouvu všeobecné povahy podle písmene d) čl. 49 Ústavy ČR, dále smlouvu upravující práva a povinnosti osob podle písmene a) čl. 49 Ústavy ČR a smlouvu o dalších věcech podle písmene e) čl. 49 Ústavy ČR, jejichž úprava je vyhrazena zákonem.

Vláda ČR vyslovila se sjednáním Dohody souhlas svým usnesením ze dne 12. listopadu 2014 č. 951. Dohodu za ČR podepsal pan Martin Povejšil, velvyslanec a stálý představitel ČR při EU. Dohoda je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu ČR, se závazky vyplývajících z členství v Evropské unii, jakož i se závazky převzatými v rámci jiných platných smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva.

Dohoda nebude mít přímý dopad na státní rozpočet ČR.

V Praze dne 15. dubna 2015

Mgr. Bohuslav Sobotka, v.r.

Předseda vlády

DOHODY
VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ
O PROZATÍMNÍM PROVÁDĚNÍ DOHODY
O ÚČASTI CHORVATSKÉ REPUBLIKY
V EVROPSKÉM HOSPODÁŘSKÉM PROSTORU
A O PROZATÍMNÍM PROVÁDĚNÍ
DODATKOVÉHO PROTOKOLU K DOHODĚ
MEZI NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM A EVROPSKOU UNIÍ
O NORSKÉM FINANČNÍM MECHANISMU NA OBDOBÍ 2009–2014

A. Dopis Evropské unie Islandu

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na Dohodu o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na tři související dohody je Evropská unie připravena prozatímně provádět Dohodu o rozšíření EHP od prvního dne následujícího po dni, kdy byla dokončena poslední výměna dopisů o prozatímním provádění mezi Evropskou unií a Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem, pokud Island učiní totéž.

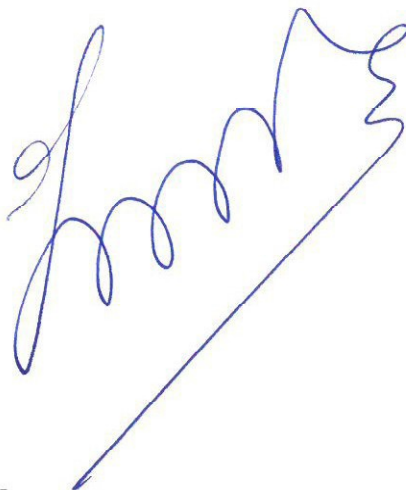
Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Islandu s tímto prozatímním prováděním.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



B. Dopis Islandu Evropské unii

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis, a potvrdit souhlas Islandu s jeho obsahem, který zní:

„mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na Dohodu o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na tři související dohody je Evropská unie připravena prozatímně provádět Dohodu o rozšíření EHP od prvního dne následujícího po dni, kdy byla dokončena poslední výměna dopisů o prozatímním provádění mezi Evropskou unií a Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem, pokud Island učiní totéž.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Gjört í Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Ghar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island



A. Dopis Evropské unie Lichtenštejnskému knížectví

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na Dohodu o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na tři související dohody je Evropská unie připravena prozatímně provádět Dohodu o rozšíření EHP od prvního dne následujícího po dni, kdy byla dokončena poslední výměna dopisů o prozatímním provádění mezi Evropskou unií a Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem, pokud Lichtenštejnské knížectví učiní totéž.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Lichtenštejnského knížectví s tímto prozatímním prováděním.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

B. Dopis Lichtenštejnského knížectví Evropské unii

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis, a potvrdit souhlas
Lichtenštejnského knížectví s jeho obsahem, který zní:

„mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na Dohodu o účasti Chorvatské republiky
v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na tři související dohody
je Evropská unie připravena prozatímně provádět Dohodu o rozšíření EHP od prvního dne
následujícího po dni, kdy byla dokončena poslední výměna dopisů o prozatímním provádění
mezi Evropskou unií a Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem, pokud Lichtenštejnské
knížectví učiní totéž.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Geschehen zu Brüssel am
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

1 1 -04- 2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystēs vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Prinċipat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein



A. Dopis Evropské unie Norskému království

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na Dohodu o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na tři související dohody je Evropská unie připravena prozatímně provádět Dohodu o rozšíření EHP a související protokol:

- Dodatkový protokol k Dohodě mezi Norským královstvím a Evropskou unií o norském finančním mechanismu na období 2009–2014

od prvního dne následujícího po dni, kdy byla dokončena poslední výměna dopisů o prozatímním provádění mezi Evropskou unií a Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem, pokud Norské království učiní totéž.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Norského království s tímto prozatímním prováděním.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Utferdiget i Brussel,

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union

B. Dopis Norského království Evropské unii

Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis, a potvrdit souhlas Norského království s jeho obsahem, který zní:

„Vážený pane,

mám tu čest Vám sdělit, že s ohledem na Dohodu o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru („Dohoda o rozšíření EHP“) a na tři související dohody je Evropská unie připravena prozatímně provádět Dohodu o rozšíření EHP a související protokol:

- Dodatkový protokol k Dohodě mezi Norským královstvím a Evropskou unií o norském finančním mechanismu na období 2009–2014

od prvního dne následujícího po dni, kdy byla dokončena poslední výměna dopisů o prozatímním provádění mezi Evropskou unií a Islandem, Lichtenštejnskem a Norskem, pokud Norské království učiní totéž.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Utfærdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge

DOHODA
O ÚČASTI
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
V EVROPSKÉM HOSPODÁŘSKÉM PROSTORU

EVROPSKÁ UNIE,

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKO,

REPUBLIKA MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

dále jen „členské státy Evropské unie“,

ISLAND,

LICHTENŠTEJNSKÉ KNÍŽECTVÍ,

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

dále jen „státy ESVO“,

společně dále jen „stávající smluvní strany“

a

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

VZHLEDEM K TOMU, že dne 9. prosince 2011 byla v Bruselu podepsána Smlouva o přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii (dále jen „smlouva o přistoupení“);

VZHLEDEM K TOMU, že podle článku 128 Dohody o Evropském hospodářském prostoru podepsané v Portu dne 2. května 1992 požádá každý evropský stát, který se stane členem Společenství, aby se stal smluvní stranou Dohody o Evropském hospodářském prostoru (dále jen „Dohoda o EHP“);

VZHLEDEM K TOMU, že Chorvatská republika požádala, aby se stala smluvní stranou Dohody o EHP;

VZHLEDEM K TOMU, že podmínky této účasti podléhají dohodě mezi stávajícími smluvními stranami a žadatelskými státy,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu:

ČLÁNEK 1

1. Chorvatská republika se stává smluvní stranou Dohody o EHP a dále se označuje jako „nová smluvní strana“.
2. Od okamžiku vstupu této dohody v platnost se ustanovení Dohody o EHP, ve znění rozhodnutí Smíšeného výboru EHP přijatých před 30. červnem 2011, stávají pro novou smluvní stranu závaznými za stejných podmínek jako pro stávající smluvní strany a za podmínek stanovených v této dohodě.
3. Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

ČLÁNEK 2

1. ÚPRAVY HLAVNÍHO TEXTU DOHODY O EHP

a) Preamble:

- i) do seznamu smluvních stran se za Francouzskou republiku doplňuje:

„CHORVATSKÁ REPUBLIKA,“

- ii) slova „MAĎARSKÁ REPUBLIKA“ se nahrazují slovem „MAĎARSKO“;

iii) slovo „MALTA“ se nahrazuje slovy „REPUBLIKA MALTA“.

b) Článek 2:

i) písmeno f) se zrušuje;

ii) za písmeno e) se doplňuje nové písmeno, které zní:

„f) ,aktem o přistoupení ze dne 9. prosince 2011‘ se rozumí Akt o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii, podepsaný v Bruselu dne 9. prosince 2011.“

c) Článek 117:

Znění článku 117 se nahrazuje tímto:

„Ustanovení, kterými se řídí finanční mechanismy, jsou uvedena v protokolu 38, protokolu 38a, dodatku k protokolu 38a, protokolu 38b a v dodatku k protokolu 38b.“

d) Článek 129:

i) v odstavci 1 se druhý pododstavec nahrazuje tímto:

„Na základě rozšíření Evropského hospodářského prostoru mají znění této dohody v bulharském, českém, estonském, chorvatském, lotyšském, litevském, maďarském, maltském, polském, rumunském, slovenském a slovinském jazyce stejnou platnost.“

ii) v odstavci 1 se třetí pododstavec nahrazuje tímto:

„Znění aktů uvedených v přílohách mají stejnou platnost v anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském jazyce, jak jsou zveřejněna v *Úředním věstníku Evropské unie*, a vyhotoví se za účelem jejich ověření i v islandském a norském jazyce a zveřejní se v Dodatku EHP k *Úřednímu věstníku Evropské unie*.“

2. ÚPRAVY PROTOKOLŮ K DOHODĚ O EHP

a) Protokol 4 o pravidlech původu se mění takto:

i) příloha IVa (text prohlášení na faktuře) se mění takto:

aa) před italské znění textu prohlášení na faktuře se vkládá nový odstavec, který zní:

„Chorvatské znění

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾)
izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... ⁽²⁾
preferencijalnog podrijetla."

ii) příloha IVb (text prohlášení na faktuře EUR–MED) se mění takto:

aa) před italské znění textu prohlášení na faktuře EUR–MED se vkládá nový odstavec, který zní:

„Chorvatské znění

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

cumulation applied with ... (název země/zemí)
no cumulation applied ⁽³⁾“.

b) V protokolu 38b se doplňuje nový text, který zní:

„DODATEK K PROTOKOLU 38b
O FINANČNÍM MECHANISMU EHP PRO CHORVATSKOU REPUBLIKU

Článek 1

1. Protokol 38b se použije obdobně pro Chorvatskou republiku.

2. Bez ohledu na odstavec 1 se první věta čl. 3 odst. 3 protokolu 38b nepoužije.
3. Bez ohledu na odstavec 1 se ustanovení článku 6 protokolu 38b se nepoužije. V případě, že zůstanou nevyužité finanční prostředky určené Chorvatsku, nebudou tyto prostředky opětovně přiděleny žádnému jinému státu.

Článek 2

Dodatečné částky z finančního příspěvku pro Chorvatskou republiku činí na období od 1. července 2013 do 30. dubna 2014 včetně 5 milionů EUR; tyto finanční částky budou k dispozici ode dne, kdy vstoupí v platnost Dohoda o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru nebo dohoda o prozatímním provádění uvedené dohody.“

- c) Znění protokolu 44 se nahrazuje tímto:

„O OCHRANNÝCH MECHANISMECH NA ZÁKLADĚ ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU

1. Použití článku 112 dohody na všeobecnou hospodářskou ochrannou doložku a na ochranné mechanismy obsažené v některých přechodných ujednáních v oblasti volného pohybu osob a silniční dopravy

Článek 112 dohody se použije také v situacích popsanych nebo uvedených

- a) v článku 37 aktu o přistoupení ze dne 16. dubna 2003, článku 36 aktu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005 a článku 37 aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011, a
- b) u ochranných mechanismů obsažených v přechodných úpravách pod nadpisem „Přechodné období“ v příloze V (Volný pohyb pracovníků) a v příloze VIII (Právo usazování), v bodu 30 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 96/71/ES) přílohy XVIII (Ochrana zdraví a bezpečnost při práci, pracovní právo a rovné zacházení pro muže a ženy), v bodu 26c (nařízení Rady (EHS) č. 3118/93) a bodu 53a (nařízení Rady (EHS) č. 3577/92) přílohy XIII (Doprava) se stejnými lhůtami, působností a účinky, jak jsou stanoveny v těchto ustanoveních.

2. Ochranná doložka pro vnitřní trh

Všeobecný rozhodovací proces stanovený dohodou se vztahuje také na rozhodnutí přijímaná Komisí Evropských společenství při uplatňování článku 38 aktu o přistoupení ze dne 16. dubna 2003, článku 37 aktu o přistoupení ze dne 25. dubna 2005 a článku 38 aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011.“

ČLÁNEK 3

1. Veškeré změny aktů přijaté orgány Evropské unie, které byly začleněny do Dohody o EHP a které vyplývají z Aktu o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii (dále jen „akt o přistoupení ze dne 9. prosince 2011“), se včleňují do Dohody o EHP a stávají se její součástí.

2. Za tímto účelem se do bodů příloh a protokolů k Dohodě o EHP, které obsahují odkazy na akty přijaté dotýčnými orgány Evropské unie, vkládá tato odrážka:

„– 1 2012 J003: Akt o podmínkách přistoupení Chorvatské republiky a o úpravách Smlouvy o Evropské unii, Smlouvy o fungování Evropské unie a Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii přijatý dne 9. prosince 2011 (Úř. věst. L 112, 24.4.2012, s. 21).“

3. Je-li odrážka uvedená v odstavci 2 první odrážkou daného bodu, předchází jí slova „ve znění:“.

4. Příloha A této dohody obsahuje seznam bodů příloh a protokolů k Dohodě o EHP, do kterých má být vložen text uvedený v odstavcích 2 a 3.

5. Vyžadují-li akty, které budou začleněny do Dohody o EHP přede dnem vstupu této dohody v platnost, úpravy z důvodu účasti nové smluvní strany a tyto nezbytné úpravy nejsou uvedeny v této dohodě, budou tyto úpravy provedeny postupy stanovenými v Dohodě o EHP.

ČLÁNEK 4

1. Úpravy obsažené v aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 uvedené v příloze B této dohody se včleňují do Dohody o EHP a stávají se její součástí.
2. Kterákoli ujednání mající význam pro Dohodu o EHP, jež vyplývají z aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 nebo jež byla na jeho základě přijata a která nejsou zmíněna v příloze B této dohody, budou řešena v souladu s postupy stanovenými v Dohodě o EHP.

ČLÁNEK 5

Kterákoli smluvní strana této dohody může předložit jakoukoli otázku týkající se výkladu nebo použití této dohody Smíšenému výboru EHP. Smíšený výbor EHP tuto otázku prošetří a pokusí se nalézt přijatelné řešení zajišťující kvalitní fungování Dohody o EHP.

ČLÁNEK 6

1. Tato dohoda bude ratifikována nebo schválena stávajícími smluvními stranami a novou smluvní stranou v souladu s jejich vlastními postupy. Listiny o ratifikaci či schválení budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.
2. Dohoda vstoupí v platnost prvním dnem po uložení poslední listiny o ratifikaci nebo schválení stávající smluvní strany či nové smluvní strany, pokud stejného dne vstoupí v platnost tyto s nimi související protokoly:
 - a) Dodatkový protokol k Dohodě mezi Norským královstvím a Evropskou unií o norském finančním mechanismu na období 2009–2014 v důsledku účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru;
 - b) Dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandem v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii; a
 - c) Dodatkový protokol k dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii.

ČLÁNEK 7

Tato dohoda, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském, islandském a norském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, se uloží u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který předá její ověřený opis vládě každé ze smluvních stran této dohody.

Seznam uvedený v článku 3 dohody

ČÁST I

AKTY UVEDENÉ V DOHODĚ O EHP POZMĚNĚNÉ
aktem o přistoupení ze dne 9. prosince 2011

Odrážka uvedená v čl. 3 odst. 2 se vloží na následující místa příloh a protokolů k Dohodě o EHP:

do kapitoly XXVII (Lihoviny) přílohy II (Technické předpisy, normy, zkoušení a certifikace):

– bod 3 (nařízení Rady (EHS) č. 1601/91),

do přílohy VII (Vzájemné uznávání odborných kvalifikací):

bod 1 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2005/36/ES),

do přílohy XVII (Duševní vlastnictví):

bod 6a (nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1610/96);

do přílohy IX (Finanční služby):

bod 14 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/48/ES),

do přílohy XX (Životní prostředí):

bod 21al (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/87/ES),

ČÁST II

DALŠÍ ZMĚNY PŘÍLOH DOHODY O EHP

Přílohy Dohody o EHP se mění takto:

v příloze II (Technické předpisy, normy, zkoušení a certifikace—část II):

v kapitole XV bodu 12a (směrnice Rady 91/414/EHS) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v kapitole XVII bodu 7 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/62/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v kapitole XVII bodu 8 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/63/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v kapitole XXV bodu 3 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2001/37/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v příloze V (Volný pohyb pracovníků):

pod nadpisem „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v příloze VIII (Právo usazování):

pod nadpisem „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v příloze IX (Finanční služby):

v bodu 31b (směrnice Evropského parlamentu a Rady 97/9/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v příloze XI (Elektronické komunikace, audiovizuální služby a informační společnost):

v bodu 5cm (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/22/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v příloze XII (Volný pohyb kapitálu):

Pod nadpisem „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v příloze XIII (Doprava):

v bodu 15a (směrnice Rady 96/53/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 18a (směrnice Evropského parlamentu a Rady 1999/62/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 19 (směrnice Rady 96/26/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 26c (nařízení Rady (EHS) č. 3118/93) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“.

v příloze XV (Státní podpora):

pod nadpisem „ODVĚTVOVÉ ÚPRAVY“ se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

pod nadpisem „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v příloze XVII (Duševní vlastnictví):

pod nadpisem „ODVĚTVOVÉ ÚPRAVY“ se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v příloze XVIII (Zdraví a bezpečnost při práci, pracovní právo a stejné zacházení pro muže a ženy):

v bodu 30 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 96/71/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“.

v příloze XX (Životní prostředí):

v bodu 1f (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2008/1/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 7a (směrnice Rady 98/83/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 13 (směrnice Rady 91/271/EHS) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 19a (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2001/80/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 21ad (směrnice Rady 1999/32/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 32d (směrnice Rady 1999/31/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 32f (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2000/76/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

v bodu 32fa (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2002/96/ES) se zrušují slova „nebo případně protokolu o přistoupení přijatého dne 25. dubna 2005“;

Seznam uvedený v článku 4 dohody

Přílohy Dohody o EHP se mění takto:

V příloze I (Veterinární a rostlinolékařské předpisy):

1. V kapitole I, části 1.1, bodu 4 (směrnice Rady 97/78/ES) se před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 5, oddíl IV).“

2. V kapitole I, části 6.1, bodu 16 (nařízení evropského parlamentu a Rady (ES) č. 852/2004) se za odstavec týkající se přechodných opatření vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 5, oddíl II).“

3. V kapitole I, části 6.1, bodu 17 (nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 853/2004) se za odstavec týkající se přechodných opatření a před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 5, oddíl II).“

4. V kapitole I, části 9.1, bodu 8 (směrnice Rady 1999/74/ES) se za odstavec týkající se přechodných opatření vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 5, oddíl I).“

5. V kapitole III, části 1, bodu 10 (směrnice Rady 2002/53/ES) se za odstavce týkající se přechodných opatření a před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 5, oddíl III).“

6. V kapitole III, části 1, bodu 12 (směrnice Rady 2002/55/ES) se za odstavec týkající se přechodných opatření a před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 5, oddíl III).“

Příloha II (Technické předpisy, normy, zkoušení a certifikace):

1. V kapitole XII, bodu 54zr (směrnice Rady 2001/113/ES) se doplňuje nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 4, oddíl I, bod 1).“

2. V kapitole XIII, bodu 15q (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2001/83/ES) se za odstavec týkající se přechodných opatření a před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 1).“

3. V kapitole XV, bodu 12zc (nařízení Evropského parlamentu a Rady 2001/1907/ES) se před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 10, oddíl VI).“

Příloha V (Volný pohyb pracovníků):

pod nadpisem „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se mezi odstavce týkající se přechodných opatření a odstavec týkající se ochranných mechanismů vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 2).“

Příloha VIII (Právo usazování):

pod nadpisem „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se mezi odstavce týkající se přechodných opatření a odstavec týkající se ochranných mechanismů, vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 2).“

Příloha XII (Volný pohyb kapitálu):

za odstavec s názvem „PŘECHODNÉ OBDOBÍ“ se vkládá nový odstavec:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 3).“

Příloha XIII (Doprava):

v bodu 53a (nařízení Rady (EHS) č. 3577/92) se před znění úpravy vkládají nové odstavce, které znějí:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 7, bod 1).

Pokud jde o ochranné mechanismy obsažené v přechodných opatřeních uvedených v předchozích odstavcích, použije se PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANISMECH NA ZÁKLADĚ ROZŠÍŘENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO PROSTORU.“

Příloha XV (Státní podpora):

pod nadpisem „ODVĚTVOVÉ ÚPRAVY“ se doplňuje nový odstavec, který zní:

„Mezi smluvními stranami se uplatňují opatření týkající se existujících režimů podpor stanovená v kapitole 2 (Hospodářská soutěž) přílohy IV aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011.“

Příloha XVII (Duševní vlastnictví):

pod nadpisem „ODVĚTVOVÉ ÚPRAVY“ se doplňuje nový odstavec, který zní:

„Mezi smluvními stranami se uplatňují zvláštní mechanismy stanovené v kapitole 1 (Duševní vlastnictví) přílohy IV aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011.“

V příloze XVIII (Zdraví a bezpečnost při práci, pracovní právo a stejné zacházení pro muže a ženy):

v bodu 30 (směrnice Evropského parlamentu a Rady 96/71/ES) se mezi odstavce týkající se přechodných opatření a odstavec týkající se ochranných mechanismů vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 2).“

Příloha XX (Životní prostředí):

1. V bodu 7a (směrnice Rady 98/83/ES) se za odstavce týkající se přechodných opatření vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 10, oddíl IV, bod 2).“

2. V bodu 13 (směrnice Rady 91/271/EHS) se za odstavce týkající se přechodných opatření a před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 10, oddíl IV, bod 1).“

3. V bodu 19a (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2001/80/ES) za odstavce týkající se přechodných opatření a před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 10, oddíl V, bod 2).“

4. V bodu 21ab (směrnice Rady 1999/13/ES) se doplňuje nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 10, oddíl V, bod 1).“

5. V bodu 21a (směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/87/ES) se před znění úpravy vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 10, oddíl I, bod 1).“

6. V bodu 32d (směrnice Rady 1999/31/ES) se za odstavce týkající se přechodných opatření vkládá nový odstavec, který zní:

„Použijí se přechodná opatření stanovená v přílohách aktu o přistoupení ze dne 9. prosince 2011 pro Chorvatsko (příloha V, kapitola 10, oddíl III).“

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

Za Evropský svaz
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



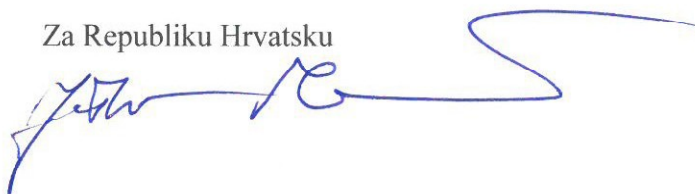
Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'J. Hansone', written in a cursive style.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in blue ink, written in a cursive style.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'C. Braun', written in a cursive style.

Magyarország részéről

A handwritten signature in blue ink, written in a cursive style.

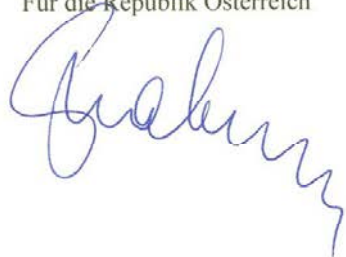
Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



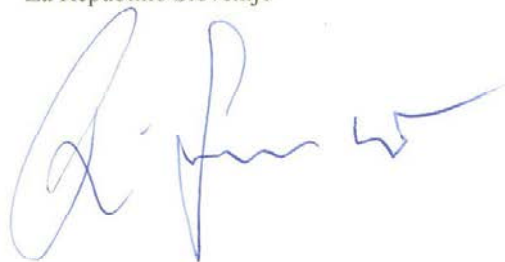
Pela República Portuguesa



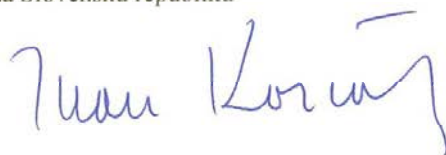
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



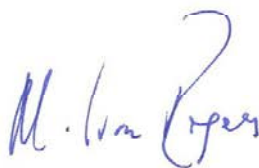
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil à Bruxelles.
 Tekst koji prethodi potvrđena je kopija vjerna originalu položenom u arhivu Glavnog tajništva Vijeća u Bruxellesu.
 Il testo che precede è una copia certificata conforme all'originale depositato presso gli archivi del segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsēkretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċertifikata vera tal-original iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussell.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het secretariaat-generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archíve Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles,
 Bruxelles, addi
 Briselē,
 Briuselis
 Brüsszel,
 Brussell,
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelas, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Bruselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

19 -01- 2015

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire Général du Conseil de l'Union européenne
 Za glavnog tajnika Vijeća Europske unije
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsēkretāra vārdā –
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

L. SCHIAVO
 Directeur Général

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci:

EVROPSKÉ UNIE, dále jen „Unie“,

a

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÉ REPUBLIKY,

ČESKÉ REPUBLIKY,

DÁNSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO,

ESTONSKÉ REPUBLIKY,

IRSKA,

ŘECKÉ REPUBLIKY,

ŠPANĚLSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY,

ITALSKÉ REPUBLIKY,

KYPERSKÉ REPUBLIKY,

LOTYŠSKÉ REPUBLIKY,

LITEVSKÉ REPUBLIKY,

LUCEMBURSKÉHO VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKA,

REPUBLIKY MALTA,

NIZOZEMSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

RAKOUSKÉ REPUBLIKY,

POLSKÉ REPUBLIKY,

PORTUGALSKÉ REPUBLIKY,

RUMUNSKA,

SLOVINSKÉ REPUBLIKY,

SLOVENSKÉ REPUBLIKY,

FINSKÉ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o EVROPSKÉ UNII, dále jen „členské státy EU“,

zplnomocnění zástupci:

ISLANDU,

LICHTENŠTEJNSKÉHO KNÍŽECTVÍ,

NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ,

dále jen „státy ESVO“,

všichni společně smluvní strany Dohody o Evropském hospodářském prostoru uzavřené dne 2. května 1992 v Portu (dále jen „Dohoda o EHP“), společně dále jen „stávající smluvní strany“, a

zplnomocnění zástupci:

CHORVATSKÉ REPUBLIKY,

dále jen „nová smluvní strana“,

kteří se sešli v Bruselu dne [...] roku [...] k podpisu Dohody o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru, přijali tyto texty:

- I. Dohoda o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru, (dále jen „dohoda“);
- II. Níže uvedené texty, jež jsou připojeny k dohodě:

Příloha A: seznam podle článku 3 dohody,

Příloha B: seznam podle článku 4 dohody.

Zplnomocnění zástupci stávajících smluvních stran a zplnomocnění zástupci nové smluvní strany přijali níže uvedená společná prohlášení a stanoviska připojená k tomuto závěrečnému aktu:

1. společné prohlášení o brzkém vstupu v platnost nebo prozatímním provádění Dohody o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru;

2. společné prohlášení o datu ukončení přechodných opatření;
3. společná prohlášení týkající se provádění pravidel původu po vstupu v platnost Dohody o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru,
4. společné prohlášení o odvětvových úpravách pro Lichtenštejnsko v oblasti volného pohybu osob;
5. společné stanovisko k prioritním odvětvím uvedeným v protokolu 38b;
6. společné stanovisko k finančním příspěvkům.

Zplnomocnění zástupci stávajících smluvních stran a zplnomocnění zástupci nové smluvní strany vzali na vědomí níže uvedené prohlášení připojené k tomuto závěrečnému aktu:

obecné společné prohlášení států ESVO.

Dále se dohodli, že nejpozději do vstupu v platnost dohody zástupci současných smluvních stran a nové smluvní strany vyhotoví a prohlásí za závazné Dohodu o EHP pozměněnou protokolem, kterým se upravuje Dohoda o Evropském hospodářském prostoru, a úplná znění všech rozhodnutí Smíšeného výboru EHP v chorvatském jazyce.

Berou na vědomí Dodatkový protokol k Dohodě mezi Norským královstvím a Evropskou unií o norském finančním mechanismu na období 2009–2014 v důsledku účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru, který je rovněž připojen k tomuto závěrečnému aktu.

Rovněž berou na vědomí Dodatkový protokol k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandem v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii, který je přiložen k tomuto závěrečnému aktu.

Dále berou na vědomí Dodatkový protokol k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii, který je rovněž přiložen k tomuto závěrečnému aktu.

Zdůrazňují, že výše uvedené protokoly byly schváleny za předpokladu, že účast v Evropském hospodářském prostoru zůstane nezměněná.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

Za Evropský svaz
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



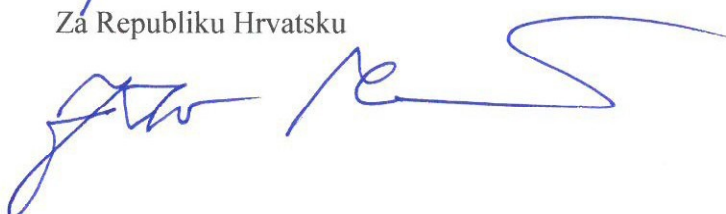
Für das Fürstentum Liechtenstein



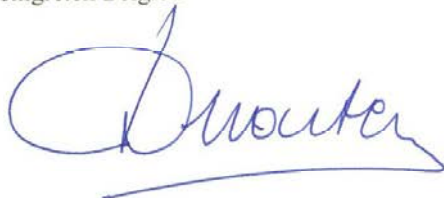
For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

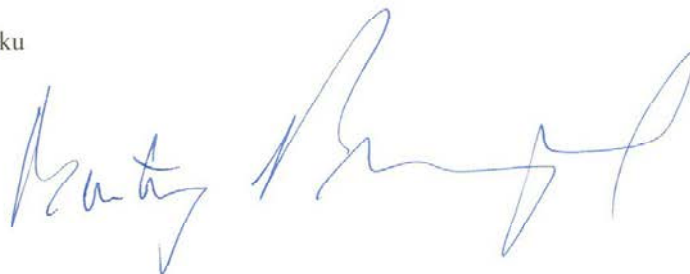
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'H. Delgado', with a stylized, cursive script.

Pour la République française

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'J. L. L.', with a stylized, cursive script.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. L.', with a stylized, cursive script.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'C. L.', with a stylized, cursive script.

Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'S. Pinto'.

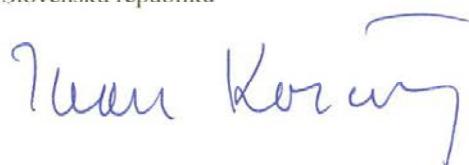
Pentru România

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. Bălan'.

Za Republiko Slovenijo

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'A. P. 2'.

Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Ivan Kozák'.

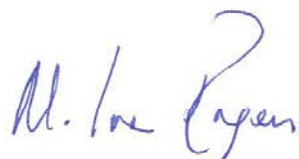
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'P. V.' with a stylized flourish.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'A. P.' with a stylized flourish.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'M. Lee Rogers'.

**SPOLEČNÁ PROHLÁŠENÍ
SOUČASNÝCH SMLUVNÍCH STRAN
A NOVÉ SMLUVNÍ STRANY
DOHODY**

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O BRZKÉM VSTUPU V PLATNOST
NEBO PROZATÍMNÍM PROVÁDĚNÍ DOHODY O ÚČASTI
CHORVATSKÉ REPUBLIKY V EVROPSKÉM HOSPODÁŘSKÉM PROSTORU

Smluvní strany zdůrazňují význam brzkého vstupu v platnost nebo prozatímního provádění Dohody o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru, aby bylo zajištěno správné fungování Evropského hospodářského prostoru a aby Chorvatsko mohlo těžit z účasti v Evropském hospodářském prostoru.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ
O DATU SKONČENÍ PLATNOSTI PŘECHODNÝCH OPATŘENÍ

Strany potvrzují, že přechodná opatření Smlouvy o přistoupení budou převzata do Dohody o EHP a jejich platnost skončí ke stejnému dni, jako kdyby se rozšíření Evropské unie a EHP konalo shodně dne 1. července 2013.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ PRAVIDEL
PŮVODU PO VSTUPU V PLATNOST DOHODY
O ÚČASTI CHORVATSKÉ REPUBLIKY
V EVROPSKÉM HOSPODÁŘSKÉM PROSTORU

1. Doklad o původu řádně vydaný státem ESVO nebo novou smluvní stranou v rámci preferenční dohody uzavřené mezi státy ESVO a novou smluvní stranou nebo v rámci jednostranného vnitrostátního právního předpisu státu ESVO nebo nové smluvní strany se považuje za doklad o preferenčním původu z EHP za předpokladu že:

- a) doklad o původu a přepravní dokumenty byly vydány nejpozději den před přistoupením nové smluvní strany k Evropské unii;
- b) doklad o původu je celním úřadům zaslán ve lhůtě čtyř měsíců od vstupu dohody v platnost.

Pokud bylo zboží deklarováno pro dovoz ze státu ESVO nebo z nové smluvní strany do nové smluvní strany nebo do státu ESVO před datem přistoupení nové smluvní strany k Evropské unii podle tehdy platných preferenčních dohod mezi státem ESVO a novou smluvní stranou, může být ve státech ESVO nebo v nové smluvní straně rovněž uznán doklad o původu vydaný zpětně podle uvedených opatření za předpokladu, že je předložen celním úřadům ve lhůtě čtyř měsíců ode dne vstupu dohody v platnost.

2. Za předpokladu, že schválení vývozci používají pravidla původu EHP, jsou státy ESVO na straně jedné a Chorvatská republika na straně druhé oprávněny podržet si oprávnění, jímž byl udělen statut „schváleného vývozce“ v rámci dohod uzavřených mezi státy ESVO na straně jedné a Chorvatskou republikou na straně druhé.

Tato oprávnění státy ESVO a Chorvatská republika nahradí nejpozději do jednoho roku ode dne vstupu dohody v platnost novými oprávněními vydanými za podmínek stanovených v protokolu 4 k Dohodě o Evropském hospodářském prostoru.

3. Žádosti o následné ověření dokladu o původu vydaného podle preferenčních dohod a opatření uvedených v odstavcích 1 a 2 výše se přijímají příslušnými orgány států ESVO a nové smluvní strany po dobu tří let od vydání dotčeného dokladu o původu a mohou být těmito orgány podávány po dobu tří let od přijetí dokladu o původu.

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ O ODVĚTVOVÝCH ÚPRAVÁCH PRO LICHTENŠTEJNSKO V OBLASTI VOLNÉHO POHYBU OSOB

Stávající smluvní strany a nová smluvní strana,

- s ohledem na odvětvové úpravy pro Lichtenštejnsko v oblasti volného pohybu osob podle příloh V a VIII Dohody o EHP, jak bylo zavedeno rozhodnutím Smíšeného výboru EHP č. 191/1999 a pozměněno Dohodou o účasti České republiky, Estonské republiky, Kyprské republiky, Lotyšské republiky, Litevské republiky, Maďarské republiky, Republiky Malta, Polské republiky, Republiky Slovinsko a Slovenské republiky v Evropském hospodářském prostoru ze dne 14. října 2003,
- vzhledem k přetrvávající vysoké poptávce občanů států EU a ESVO po usídlení v Lichtenštejnsku, jež překračuje čistou míru přistěhovalectví stanovenou ve výše uvedených odvětvových úpravách,
- vzhledem k tomu, že účast Chorvatska v EHP vede k vyššímu počtu státních příslušníků, kteří mají právo uplatňovat volný pohyb osob, jak je uveden v Dohodě o EHP,

souhlasí, že při revidování odvětvových úprav v přílohách V a VIII Dohody o EHP řádně zohlední tuto skutečnost i nezměněnou absorpční kapacitu Lichtenštejnska.

SPOLEČNÉ STANOVISKO K PRIORITYNÍM ODVĚTVÍM UVEDENÝM V PROTOKOLU 38b

Současné smluvní strany a nová smluvní strana připomínají, že v případě Chorvatska nemusí být pokryta všechna prioritní odvětví definovaná v článku 3 protokolu 38b.

SPOLEČNÉ STANOVISKO K FINANČNÍM PŘÍSPĚVKŮM

Současné smluvní strany a nová smluvní strana souhlasí, že opatření týkající se finančních příspěvků odsouhlasených v souvislosti s rozšířením EHP netvoří precedent pro období po skončení jejich platnosti dne 30. dubna 2014.

OSTATNÍ PROHLÁŠENÍ
JEDNÉ NEBO VÍCE SMLUVNÍCH STRAN
DOHODY

OBEČNÉ SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ STÁTŮ ESVO

Státy ESVO berou na vědomí prohlášení, která souvisejí s Dohodou o EHP a jsou připojena k závěrečnému aktu smlouvy mezi Belgickým královstvím, Bulharskou republikou, Českou republikou, Dánským královstvím, Spolkovou republikou Německo, Estonskou republikou, Irskem, Řeckou republikou, Španělským královstvím, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Kyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litevskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Maďarskem, Republikou Malta, Nizozemským královstvím, Rakouskou republikou, Polskou republikou, Portugalskou republikou, Rumunskem, Republikou Slovinsko, Slovenskou republikou, Finskou republikou, Švédským královstvím, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska (členskými státy Evropské unie) a Chorvatskou republikou o přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii.

Státy ESVO zdůrazňují, že prohlášení, která souvisejí s Dohodou o EHP a jsou připojena k závěrečnému aktu smlouvy uvedené v předchozím odstavci, nemohou být vykládána nebo používána způsobem, který odporuje závazkům současných smluvních stran a nové smluvní strany, jež plynou z této dohody nebo z Dohody o EHP.

DODATKOVÝ PROTOKOL
K DOHODĚ
MEZI NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM,
A EVROPSKOU UNIÍ
O NORSKÉM FINANČNÍM MECHANISMU NA OBDOBÍ 2009–2014
V DŮSLEDKU ÚČASTI
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
V EVROPSKÉM HOSPODÁŘSKÉM PROSTORU

EVROPSKÁ UNIE

a

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

S OHLEDEM na Dohodu mezi Evropskou unií a Norským královstvím o norském finančním mechanismu na období 2009–2014,

S OHLEDEM na Dohodu o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru,

ROZHODLY o zahrnutí Chorvatské republiky do stávajícího norského finančního mechanismu na období 2009–2014,

A O UZAVŘENÍ TOHOTO PROTOKOLU:

ČLÁNEK 1

1. Dohoda mezi Norským královstvím a Evropskou unií o norském finančním mechanismu na období 2009–2014, dále jen „dohoda“ se použije obdobně pro Chorvatsko.
2. Bez ohledu na odstavec 1 se ustanovení čl. 3 odst. 2 a 3 dohody nepoužijí.
3. Bez ohledu na odstavec 1 se ustanovení článku 6 dohody nepoužije. V případě, že zůstanou nevyužité finanční prostředky určené Chorvatské republice, nebudou tyto prostředky opětovně přiděleny žádnému jinému státu.

ČLÁNEK 2

Dodatečné částky z finančního příspěvku pro Chorvatskou republiku na období od 1. července 2013 do 30. dubna 2014 včetně činí 4,6 milionů EUR, a tyto částky budou k dispozici ode dne, kdy vstoupí v platnost Dohoda o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru nebo dohoda o prozatímním provádění uvedené dohody a tohoto protokolu.

ČLÁNEK 3

Tento protokol smluvní strany ratifikují nebo schválí v souladu se svými vlastními postupy. Listiny o ratifikaci či schválení budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

Protokol vstoupí v platnost v den následující po uložení posledního nástroje ratifikace nebo schválení za předpokladu, že byl rovněž uložen nástroj ratifikace nebo schválení Dohody o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru.

ČLÁNEK 4

Tento protokol, sepsaný v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a norském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložen u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který předá jeho ověřený opis každé ze smluvních stran.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

Za Evropský slyuz
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union

Za Knyazestvo Norvegia
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge

DODATKOVÝ PROTOKOL
K DOHODĚ
MEZI EVROPSKÝM HOSPODÁŘSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A ISLANDEM
V DŮSLEDKU PŘISTOUPENÍ
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNII

EVROPSKÁ UNIE

a

ISLAND

S OHLEDEM na dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandem podepsanou v Bruselu dne 22. července 1972, dále jen „dohoda“, a na stávající opatření pro obchod s rybami a produkty rybolovu mezi Islandem a Společenstvím,

S OHLEDEM na Dodatkový protokol k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandem o zvláštních ustanoveních pro dovoz některých ryb a produktů rybolovu do Evropské unie na období 2009–2014,

S OHLEDEM na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii,

S OHLEDEM na Dohodu o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru,

S OHLEDEM na stávající režim obchodu s rybami a produkty rybolovu mezi Islandem a Chorvatskou republikou,

SE ROZHODLY vzájemnou dohodou určit úpravy dohody v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii,

A UZAVŘÍT TENTO PROTOKOL,

ČLÁNEK 1

Znění dohody, příloh a protokolů, které jsou její nedílnou součástí, závěrečný akt a k němu připojená prohlášení se vypracují v chorvatském jazyce a tato znění mají stejnou platnost jako znění původní. Chorvatské znění schválí smíšený výbor.

ČLÁNEK 2

1. V tomto protokolu jsou stanovena zvláštní ustanovení, která se použijí pro dovoz některých ryb a produktů rybolovu pocházejících z Islandu do Evropské unie.
2. Objemy celních kvót uvedené v článku 3 tohoto protokolu se vztahují na období deseti měsíců, které zbývají od přistoupení Chorvatska k Evropské unii do konce období finančního mechanismu EHP 2009–2014 (od 1. července 2013 do 30. dubna 2014). Před koncem tohoto období se objemy kvót přezkoumají s ohledem na všechny příslušné zájmy.
3. Celní kvóty se použijí ode dne, kdy nabude účinnost prozatímní provádění tohoto protokolu v souladu s postupy stanovenými v čl. 4 odst. 3 a jsou k dispozici po dobu 12 měsíců od uvedeného data.

ČLÁNEK 3

Unie otevře tyto dodatečné celní kvóty s nulovým clem pro produkty pocházející z Islandu:

- zmrazený humr severský (*Nephrops norvegicus*) (kód KN 0306 15 90), 60 tun čisté hmotnosti.
- filety z okouníka (*Sebastes spp.*), čerstvé nebo chlazené (kód KN 0304 49 50), 100 tun čisté hmotnosti.

ČLÁNEK 4

1. Tento protokol smluvní strany ratifikují nebo schválí v souladu se svými vlastními postupy. Listiny o ratifikaci či schválení budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

2. Protokol vstoupí v platnost v den následující po uložení posledního nástroje ratifikace nebo schválení za předpokladu, že byly rovněž uloženy nástroje ratifikace nebo schválení těchto souvisejících dohod:

- i) Dohoda o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru;

- ii) Dodatkový protokol k Dohodě mezi Evropskou unií a Norským královstvím o norském finančním mechanismu na období 2009–2014 v důsledku účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru;
 - iii) Dodatkový protokol k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii.
3. Tento protokol se prozatímně provádí do okamžiku, než budou dokončeny postupy uvedené v odstavcích 1 a 2, od prvního dne třetího měsíce následujícího po dni uložení posledního oznámení učiněného za tímto účelem.

ČLÁNEK 5

Tento protokol, sepsaný v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a islandském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložen u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který předá jeho ověřený opis každé ze smluvních stran.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejską uniję
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Fyrir hönd Evrópusambandsins

За Исландия
 Por Islandía
 Za Island
 For Island
 Für Island
 Islandi nimel
 Για την Ισλανδία
 For Iceland
 Pour l'Islande
 Za Island
 Per l'Islanda
 Islandes vārdā –
 Islandijos vardu
 Izland részéről
 Għar-Iżlanda
 Voor IJsland
 W imieniu Islandii
 Pela Islândia
 Pentru Islanda
 Za Island
 Za Islandijo
 Islannin puolesta
 För Island
 Fyrir hönd Íslands

DODATKOVÝ PROTOKOL
K DOHODĚ
MEZI EVROPSKÝM HOSPODÁŘSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM
V DŮSLEDKU PŘISTOUPENÍ
CHORVATSKÉ REPUBLIKY
K EVROPSKÉ UNII

EVROPSKÁ UNIE

a

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ

S OHLEDEM na dohodu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím podepsanou dne 14. května 1973, dále jen „dohoda“, a na stávající opatření pro obchod s rybami a produkty rybolovu mezi Norskem a Společenstvím,

S OHLEDEM na Dodatkový protokol k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Norským královstvím o zvláštních ustanoveních pro dovoz některých ryb a produktů rybolovu do Evropské unie na období 2009–2014, a zejména na článek 1 uvedeného protokolu,

S OHLEDEM na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii,

S OHLEDEM na Dohodu o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru,

S OHLEDEM na stávající režim obchodu s rybami a produkty rybolovu mezi Norskem a Chorvatskou republikou,

SE ROZHODLY vzájemnou dohodou určit úpravy dohody v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii,

A UZAVŘÍT TENTO PROTOKOL,

ČLÁNEK 1

Znění dohody, příloh a protokolů, které jsou její nedílnou součástí, závěrečný akt a k němu připojená prohlášení se vypracují v chorvatském jazyce a tato znění mají stejnou platnost jako znění původní. Chorvatské znění schválí smíšený výbor.

ČLÁNEK 2

1. V tomto protokolu jsou stanovena zvláštní ustanovení, která se použijí na dovoz některých ryb a produktů rybolovu pocházejících z Norska do Evropské unie.
2. Objem celní kvóty uvedené v článku 3 tohoto protokolu se vztahuje na období deseti měsíců, které zbývají od přistoupení Chorvatska k Evropské unii do konce období finančního mechanismu EHP 2009–2014 (od 1. července 2013 do 30. dubna 2014). Před koncem tohoto období se objem kvóty přezkoumá s ohledem na všechny příslušné zájmy.
3. Celní kvóta se použije ode dne, kdy nabude účinnost prozatímní provádění tohoto protokolu v souladu s postupy stanovenými v čl. 4 odst. 3 a je k dispozici po dobu 12 měsíců od uvedeného data.
4. Pravidla původu použitelná na celní kvótu uvedenou v článku 3 jsou pravidla stanovená v protokolu č. 3 k dohodě.

ČLÁNEK 3

Unie otevře tuto novou dodatečnou celní kvótu s nulovým clem:

- Sled', kořeněný a/nebo naložený v octu, ve slaném nálevu (kódy KN ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1400 tun čisté odkapané hmotnosti.

ČLÁNEK 4

1. Tento protokol smluvní strany ratifikují nebo schválí v souladu se svými vlastními postupy. Listiny o ratifikaci či schválení budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

2. Protokol vstoupí v platnost v den následující po uložení posledního nástroje ratifikace nebo schválení za předpokladu, že byly rovněž uloženy nástroje ratifikace nebo schválení těchto souvisejících dohod:

- i) Dohoda o účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru;
- ii) Dodatkový protokol k Dohodě mezi Norským královstvím a Evropskou unií o norském finančním mechanismu na období 2009–2014 v důsledku účasti Chorvatské republiky v Evropském hospodářském prostoru;

iii) Dodatkový protokol k Dohodě mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandem v důsledku přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii.

3. Tento protokol se prozatímně provádí do okamžiku, než budou dokončeny postupy uvedené v odstavcích 1 a 2, od prvního dne třetího měsíce následujícího po dni uložení posledního oznámení učiněného za tímto účelem.

ČLÁNEK 5

Tento protokol, sepsaný v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a norském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložen u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie, který předá jeho ověřený opis každé ze smluvních stran.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Għar- Renju tan-Norveġja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge